

RTU studiju kurss "Profesionālās tulkošanas prakse"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0512
Nosaukums	Profesionālās tulkošanas prakse
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais)
Mācībspēks	Diāna Rūpniece - Lektors Antra Roskoša - Doktors, Docents Nina Karagodina - Docētājs Jūlija Kučerova - Lektors Edvards Gabarajevs - Lektors Alīna Vagele-Kricina - Lektors Alīna Nīdagundi - Lektors Inese Kočote - Lektors Sniedze Vilde - Docētājs
Apjoms daļās un kredītpunktos	3 daļas, 9.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	EN
Anotācija	Studiju kurss izveido sistemātisku tulkošanas teorijas un prakses ietvaru, sniedzot studējošajiem iespēju attīstīt tulkošanas kompetenci, izmantojot starpdisciplināru izpēti, sadarbību un praktisku pieredzi. Tulkošanas process ietver ideju, prasmju un zināšanu apmaiņu, informācijas sintēzi, kā arī ētiski pamatotu zināšanu pielietojumu, lai radītu saturu, kas atbilst mērķauditorijas vajadzībām un velmēm. Studiju kursa ietvaros studējošie tulko dažāda veida tekstus speciālās zināšanu jomās, kas paredzēti dažādām mērķgrupām (studentiem, speciālistiem, nespeciālistiem un citām ieinteresētajām personām). Studējošie arī risina ar specializēto tekstu tulkošanu saistītas problēmas, strādā pāros un grupās, mācās sadarboties tulkošanas projektu īstenošanas gaitā. Tulkošanas projektu mērķis ir arī attīstīt studējošo digitālās prasmes attiecībā uz datorizētās tulkošanas (CAT) rīku un tulkošanas pārvaldības sistēmu (TMS) izmantošanu, kas ir kļuvušas par būtisku mūsdienu tulkotāja darba vides sastāvdaļu.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķi: - attīstīt studējošo tulkošanas kompetenci, lai viņi spētu atveidot attiecīgo saturu no angļu valodas mērķvalodā un otrādi; - attīstīt studējošo tematisko kompetenci un konkrētās jomas zināšanas, lai viņi spētu risināt tulkošanas problēmas, ņemot vērā tulkojuma pasūtītāja un potenciālā lasītāja prasības; - attīstīt studējošo pētniecības kompetenci, kas nepieciešama, lai novērtētu informācijas avotu atbilstību un uzticamību; - pilnveidot studējošo digitālās prasmes, kas nepieciešamas, lai nodrošinātu efektīvu tulkošanas darba plūsmu, izmantojot CAT un TMS rīkus. Studiju kursa uzdevumi: - attīstīt studējošo tulkošanas kompetenci, veidojot atbilstošu specializēta teksta tulkojumu konkrētā zināšanu jomā, izmantojot modernās valodas tehnoloģijas un CAT rīkus; - pilnveidot studējošo pētnieciskās prasmes, lai viņi spētu izvērtēt datu avotus un pieejamo risinājumu atbilstību tulkošanas vajadzībām; - iepazīstināt studējošos ar dažādiem specializēto tekstu žanriem; - veicināt studējošo izpratni par jaunākajiem CAT un TMS rīkiem tulkošanas projektu īstenošanas gaitā; - attīstīt studējošo sadarbības prasmes, tulkošanas darba plūsmas plānošanas un vadības spējas; - veicināt studējošo izpratni par rediģēšanu un pērcēdīgēšanu kā kvalitātes nodrošināšanas procesu; - attīstīt studējošo atbildīgas lēmumu pieņemšanas prasmes, kas nepieciešamas tulkošanas procesā, sākot no tulkošanas stratēģijas izvēles līdz galaprodukta nodrošināšanai; - attīstīt studējošo izpratni par tulkotāja profesionālās ētikas kodeksu un profesijas standartu.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Patstāvīgi iztulkoto tekstu portfelis (1800 rakstu zīmes garš teksts sagatavots uz katru praktisko nodarbību); patstāvīgs un regulārs darbs ar oriģināliem specializētiem tekstiem, tulkošanas projekti.

Literatūra	<p>Obligātā. / Obligatory: Valdeón, Roberto A.. Contemporary Approaches to Translation Theory and Practice / edited by Roberto A. Valdeón., x, 165 lpp. ; 25 cm</p> <p>Venuti, Lawrence,. The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti., xiv, 546 lpp. ; ilustrācijas ; 25 cm</p> <p>Technical Translator Academic Manual : for the students of professional study programs "Technical Translation" /Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova and Zane Seņko ; literary editor Oksana Ivanova ; design: Paula Lore ; Riga Technical University., 1 tiešsaistes resurss (105 lp.) : ilustrācijas, tabulas ; 3,56 MB</p> <p>Munday, Jeremy. Introducing translation studies : theories and applications /Jeremy Munday. London ; New York, NY : Routledge, c2012., xvi, 364 lpp. : il.</p> <p>Meaning in Translation : illusion of precision /edited by Larisa Iljinska and Marina Platonova., xiii, 463 lpp. : diagrammas, ilustrācijas, tabulas ; 22 cm</p> <p>Papildu. / Additional: Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation /Mona Baker. Abingdon : Routledge, 2011., xviii, 332 lpp. : il. ; 26 cm.</p> <p>Technology implementation in second language teaching and translation studies : new tools, new approaches /Luisa Carrio-Pastor, editor., vi, 258 lpp. : ilustrācijas ;</p> <p>Poibeau, Thierry,. Machine translation / Thierry Poibeau., vi, 285 lpp. : ilustrācijas, tabulas ; 18 cm.</p> <p>Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. A project-based approach to translation technology / Rosemary Mitchell-Schuitevoerder., xxxv, 163 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm.</p>
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādnēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturš	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Studiju kursa mērķi un uzdevumi. Pamatjēdzieni.	4	4	0	0
Tekstu tipu klasifikācija tulkošanas zinātnē (pēc K. Reiss). Informatīvie teksti, to stilistiskās īpašības. Informatīvo tekstu tulkošanas stratēģijas. Rokasgrāmatas tulkošana elektronikas un telesakaru nozarē.	8	8	0	0
Operatīvie teksti, to stilistiskās īpašības. Produkta apraksts būvniecības nozarē.	6	6	0	0
Pirmstulkošanas analīze (pēc Ch. Nord). Tekstu iekšējie un ārējie faktori, analīzes loma tulkošanas procesā.	8	8	0	0
Tulkošanas metodes, to klasifikācija. Mūsdienu zinātniskās un tehniskās valodas raksturojums.	8	8	0	0
Specializēto tekstu tulkošana: izaicinājumi un risinājumi.	8	8	0	0
Terminoloģija tulkošanas procesā. Dažādu jomu specializēto tekstu tulkošana (būvniecības un arhitektūras nozare, ekonomikas un vadības nozare, elektronikas un telesakaru nozare, datorzinātnes un informācijas tehnoloģiju nozare).	8	8	0	0
CAT un TMS rīki specializēto tekstu tulkošanas procesā.	16	16	0	0
Tulkotāja darbs ar paralēltekstiem. Tulkojumu rediģēšana un pēcrediģēšana.	8	8	0	0
Tulkošanas projektu vadība: sagatave, tulkošana, rediģēšana un galaprodukta nodrošināšana.	8	8	0	0
CAT un TMS rīki specializēto tekstu tulkošanas procesā.	16	16	0	0
Kontroltulkojumi.	12	12	0	0
Kontroltulkojumu analīze. Atgriezeniskā saite. Kopsavilkums.	10	10	0	0
Kopā:	120	120	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj analizēt specializētus tekstus un praktiski pielietot atbilstošas terminu bāzes, rokasgrāmatas un paralēlos tekstus.	Metodes: kontroltulkojumi, iztulkoto tekstu portfelis, eksāmens. Demonstrē izpratni par specializēto tekstu tulkošanas principiem, standartiem un vadlīnijām.
Pārzina specializēto tekstu žanrus dažādās zināšanu jomās, lai izvēlētos atbilstošus resursus, CAT un TMS rīkus atbilstoša satura atveidošanai.	Metodes: kontroltulkojumi, iztulkoto tekstu portfelis, tulkošanas projekts. Demonstrē prasmīgu CAT un TMS rīku izmantošanu specializēto tekstu tulkošanas procesā.
Spēj demonstrēt tematisko kompetenci un konkrētās jomas zināšanas, lai risinātu ar terminoloģiju saistītas problēmas.	Metodes: praktiskie uzdevumi, iztulkoto tekstu portfelis, eksāmens. Demonstrē prasmīgu attiecīgo informācijas avotu atlasīšanu un izmantošanu ar terminoloģiju saistītu problēmu risināšanai.
Spēj identificēt tulkošanas problēmas un tās risināt, praksē piemērojot atbilstošas tulkošanas teorijas jēdzienus.	Metodes: praktiskie uzdevumi, iztulkoto tekstu portfelis, eksāmens. Demonstrē izpratni par tulkošanas teorijas jēdzieniem, lai efektīvi risinātu tulkošanas problēmas.
Spēj kritiski izvērtēt, rediģēt un pārcerēt tulkojumu.	Metodes: praktiskie uzdevumi, iztulkoto tekstu portfelis. Demonstrē izpratni par rediģēšanas un pārcerēšanas praksi.
Spēj strādāt komandā un iekļauties tulkošanas projekta darba plūsmā, īstenojot tulkošanas pārvaldības projektus.	Metodes: tulkošanas projekts. Demonstrē izpratni par tulkošanas projekta darba plūsmu.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Praktiskie uzdevumi	10
Iztulkoto tekstu portfelis	20
Tulkošanas projekts	20
Kontroltulkojumi	20
Eksāmens	30
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	40.0	0.0		*	
2.	3.0	0.0	40.0	0.0		*	
3.	3.0	0.0	40.0	0.0		*	